

Funciones y títulos cinematográficos

**Las películas de animación traducidas
del inglés al chino entre 1995 y 2012**

Tesis doctoral
Doctoranda: Mengye Han
Directora: Dra. Laura Santamaria Guinot

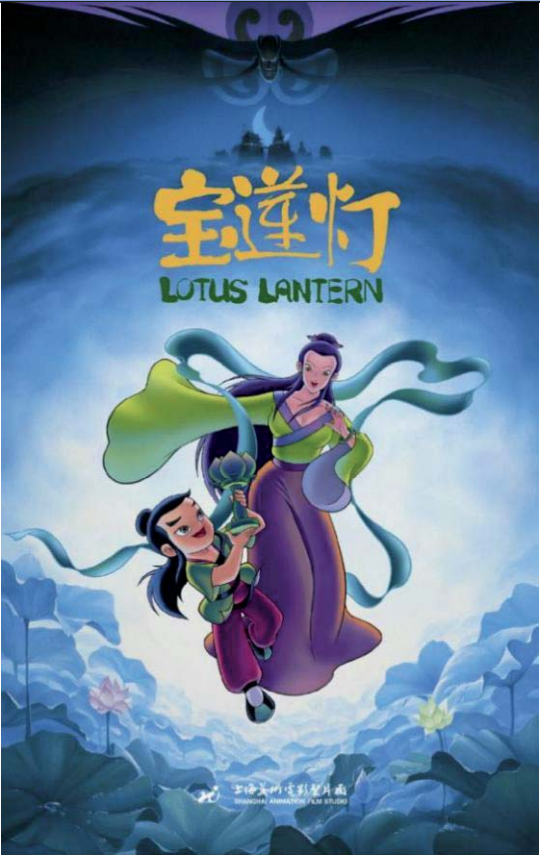

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental
Universitat Autònoma de Barcelona
Bellaterra, septiembre de 2016

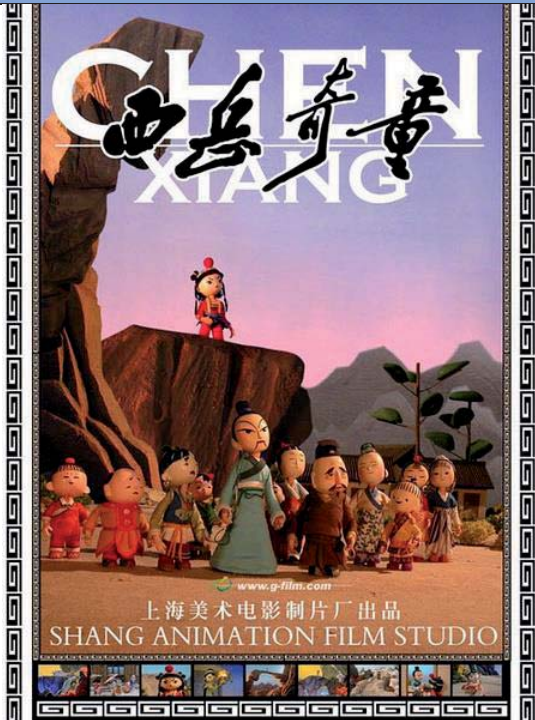

40	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El <i>Lorax</i> (nombre) del Dr. <i>Seuss</i> (nombre)”)</p>	 <p>(<i>Lǎo Léisī de gùshi</i>, “Historia del anciano <i>Leisi</i> (nombre)”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>护林萌主</p> <p>(<i>Hù lín méng zhǔ</i> [...], “Dueño adorable de la protección de bosques”)</p>
<p>Género</p>	<p>Animación, comedia, familia</p>	<p>Animación, comedia, familia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo A, No. 46</p>	



41	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>WHEN THE GAME IS OVER, THE ADVENTURE BEGINS</p> <p>Disney WRECK-IT RALPH</p> <p>COMING TO CINEMAS IN 3D DISNEY.COM/WRECKITRALPH</p> <p>(Douban)</p>	 <p>游戏厅打烊之时，闯关冒险真正开始</p> <p>突破传统 暴走穿越 绝地逆袭</p> <p>Disney 无敌破坏王</p> <p>11月 中英文版 3D爆笑登陆</p> <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Destróza-lo Ralph (nombre)”)</p>	 <p>(<i>Wúdí pòhuàiwáng</i>, “Rey invencible de destrucción”)</p> 
<p>Eslogan</p>	<p>WHEN THE GAME IS OVER, THE ADVENTURE BEGINS</p> <p>(“Cuando el juego termina, la aventura comienza”)</p>	<p>游戏厅打烊之时，闯关冒险真正开始</p> <p>(<i>Yóuxìtīng dǎyáng zhī shí, màoxiǎn chuǎngguān zhēngshè kāishǐ</i>, “Cuando la sala de juegos cierra, la aventura con avances comienza de veras”)</p> <p>突破传统 暴走穿越 绝地逆袭</p> <p>(<i>Tūpò chuántǒng, bàozǒu chuānyuè, juédì nìxí</i>, “Rompe la tradición, <i>rampage</i> y atraviesa, contraataca en situación desesperante”)</p>
<p>Género</p>	<p>Animación, aventura, comedia</p>	<p>Animación, comedia, familia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo A, No. 47</p>	



Corpus B: Carteles de películas de animación de China Continental (1999-2012)

Los títulos chinos de las siguientes películas son a menudo acompañados por los títulos en inglés correspondientes (y raramente por los títulos en otras lenguas como en el caso de *精灵女孩小卓玛* (*Jīnglíng nǚhái xiǎo Zhuómǎ*)). Aunque incluimos estos últimos en las imágenes de títulos considerándolos como parte de los TC, no los analizaremos puesto que están fuera de nuestro enfoque analítico y por ende no los traducimos al castellano. Adoptamos la misma actitud frente a eslóganes chinos equipados con sus correspondientes eslóganes en inglés.





<p>1</p> <p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	<p>Título</p>	 <p>(<i>Bǎolián dēng</i>, “Linterna preciosa de loto”)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	
	<p>Género</p>	<p>Animación</p>	
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 1</p>	

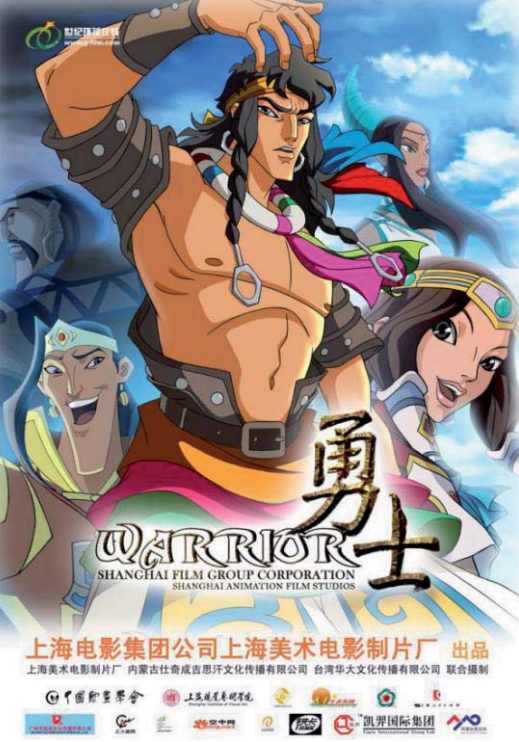



2		
Cartel	 <p style="text-align: center;">(g-film)</p>	<p>Título</p>  <p>(<i>Xī yuè qí tóng</i>, “Niño increíble del monte Hua”)</p>
	<p>Eslogan</p> <p>∅</p>	
	<p>Género</p> <p>animación</p>	
	<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 3</p>	



3		
Cartel	 <p style="text-align: center;">(Douban)</p>	<p>Título</p>  <p>(<i>Yǒng chuāng tiānxià</i>, “Ee gana la vida deambulando por el mundo con valentía”)</p>
	<p>Eslogan</p> <p>∅</p>	
	<p>Género</p> <p>Animación, acción</p>	
	<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 4</p>	

<p>4</p> <p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	<p>Título</p>	 <p>(Dàtáng fēngyún, “Alboroto en la dinastía Tang”)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	
	<p>Género</p>	<p>Animación, comedia</p>	
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 5</p>	

<p>5</p> <p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	<p>Título</p>	 <p>(Shǎnshǎn de hóngxīng zhī hóng xīng xiǎo yǒngshì, “Brillante estrella roja: pequeño guerrero de estrella roja”)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	
	<p>Género</p>	<p>Animación, infantil</p>	
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 6</p>	

<p>6</p> <p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="853 219 949 616"> <p>Título</p> </td> <td data-bbox="949 219 1444 616">  <p>(Wùkōng dàzhàn Èrlángshén, “Sun Wukong (nombre) lucha severamente contra Erlangshen (nombre)”)</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="853 616 949 761"> <p>Eslogan</p> </td> <td data-bbox="949 616 1444 761"> <p>∅</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="853 761 949 896"> <p>Género</p> </td> <td data-bbox="949 761 1444 896"> <p>Animación, infantil</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="853 896 949 1059"> <p>Correspondencia</p> </td> <td data-bbox="949 896 1444 1059"> <p>Catálogo B, No. 8</p> </td> </tr> </table>	<p>Título</p>	 <p>(Wùkōng dàzhàn Èrlángshén, “Sun Wukong (nombre) lucha severamente contra Erlangshen (nombre)”)</p>	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>Género</p>	<p>Animación, infantil</p>	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 8</p>
<p>Título</p>	 <p>(Wùkōng dàzhàn Èrlángshén, “Sun Wukong (nombre) lucha severamente contra Erlangshen (nombre)”)</p>									
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>									
<p>Género</p>	<p>Animación, infantil</p>									
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 8</p>									

<p>7</p> <p>Cartel</p>	 <p>(g-film)</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="853 1097 949 1433"> <p>Título</p> </td> <td data-bbox="949 1097 1444 1433">  <p>(Yǒngshì, “Guerrero”)</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="853 1433 949 1568"> <p>Eslogan</p> </td> <td data-bbox="949 1433 1444 1568"> <p>∅</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="853 1568 949 1702"> <p>Género</p> </td> <td data-bbox="949 1568 1444 1702"> <p>Animación</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="853 1702 949 1960"> <p>Correspondencia</p> </td> <td data-bbox="949 1702 1444 1960"> <p>Catálogo B, No. 9</p> </td> </tr> </table>	<p>Título</p>	 <p>(Yǒngshì, “Guerrero”)</p>	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>Género</p>	<p>Animación</p>	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 9</p>
<p>Título</p>	 <p>(Yǒngshì, “Guerrero”)</p>									
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>									
<p>Género</p>	<p>Animación</p>									
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 9</p>									

8	Cartel	 <p style="text-align: right;">(Mtime)</p>	Título	 <p>(Chì Sōng wēilóng, “Formidable Chi Song (nombre)”)</p>
			Eslogan	∅
			Género	Animación
			Correspondencia	Catálogo B, No. 10

9	Cartel	 <p style="text-align: right;">(Douban)</p>	Título	 <p>(Húlu xiōngdì, “Hermanos calabaza”)</p>
			Eslogan	∅
			Género	Animación
			Correspondencia	Catálogo B, No. 11



(Mtime)

Título

电影
向钱冲
THE COINS 向前冲

(Xiàng qián chōng, xiàng qián chōng,
“Corren hacia dinero, corren hacia adelante”)

Eslogan




Ø

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 13

11		
Cartel	 <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>  <p>(Zhēn gōngfu, “Kung-fu verdadero”)</p>
	<p>Eslogan</p>  <p>(Zhēn gōngfu zhī'àoyùn zài wǒ jiā, “Kung-fu verdadero: los Juegos Olímpicos en mi casa”)³⁰³</p>	
	<p>Género</p> <p>Comedia, animación</p>	
	<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 14</p>	

³⁰³ Aunque tal frase ha sido usada como el título de la presente película en varias publicaciones, consideramos que se trata más bien de un eslogan según su ubicación en el cartel y la gran diferencia de tamaño entre dicha frase y el título que se encuentra al centro del cartel.



(Mtime)

Título



(Dòngwù kuánguān jié, "Carnaval de animales")

Eslogan



(Xiǎng zhīdào yuèliang jiějie hé xiǎo lù jiějie zài sēnlín lǐ dōu jīnglì le nǎxiē qíhuàn zhī lǚ ma?, "¿Quieres saber cuáles viajes fantásticos la hermana Luna y la hermana cervatillo han tenido en el bosque?")



(Lākāi yīnyuèhuì de xù mù, dòngwù kuánguān jié kāishǐ la!, "El prelude del concierto empieza, ¡el carnaval de animales comienza!")

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 15

13			
Cartel		Título	<p>(<i>Fēiba Pīlì</i>, “Vuela Pili (nombre, ‘rayo’)”)</p>
		Eslogan	<p>一次前所未有的飞天之旅 一段心灵战役的信念传说</p> <p>(<i>Yī cì qiǎnsuǒwèiyǒu de fēitiān zhī lǚ, yī duàn xīnlíng zhànyì de xìnniàn chuánshuō</i>, “Un viaje al cielo nunca visto, una leyenda de creencia sobre la batalla en el alma”)</p> <p>非一般的英雄 飞一样的梦想</p> <p>(<i>Fēi yībān de yīngxióng, fēi yīyàng de mèngxiǎng</i>, “Héroes no ordinarios, sueños que parecen volantes”)</p>
		Género	Animación
		Correspondencia	Catálogo B, No. 16
(Mtime)			

14			
Cartel		Título	<p>(<i>Jīnglíng nǚhái xiǎo Zhuómǎ</i>, “Muchacha genia: la pequeña Zhuoma (nombre)”)</p>
		Eslogan	∅
		Género	Animación
		Correspondencia	Catálogo B, No. 17
(g-film)			



(g-film)



(Kuàilè bēnpǎo: yǒng chuǎng Màoxiǎn dǎo, "Corren con alegría: recorre la isla de Aventura con valentía")

∅

Animación

Catálogo B, No. 18



(Mtime)





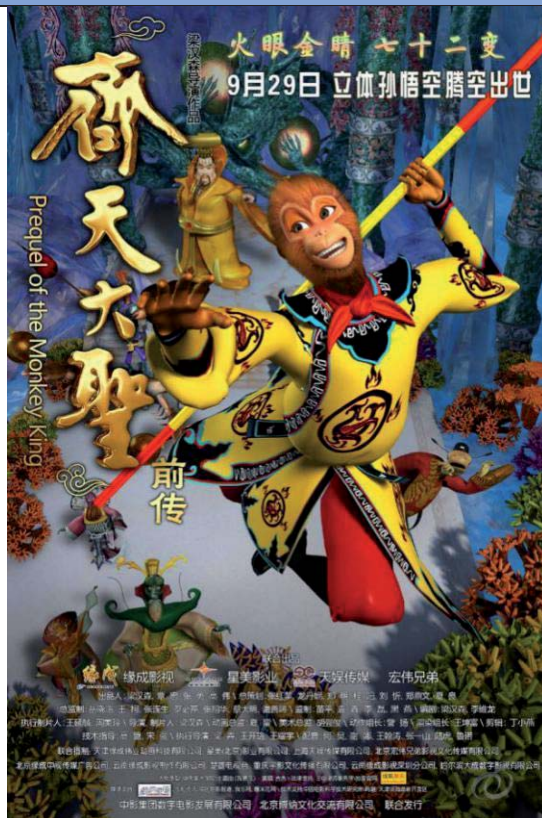
(Mǎlán huā, "La flor del Iris ensata")

∅

Animación

Catálogo B, No. 19

17	<p>Cartel</p>	 <p>白鹿化身美丽少女 王子为爱寻找鹿王宝图 两颗善良坚韧的心能否拯救危难中的鹿鹿王国 一部至善至美的东方故事 一次关于爱和成长的旅行</p> <p>2009年9月29日 银幕称王</p> <p>(Mtime)</p>	<p>Título</p>	 <p>(Mílù wáng, “El rey de milú”)</p>
<p>Eslogan</p>		<p>白鹿化身美丽少女 王子为爱寻找鹿王宝图 两颗善良坚韧的心能否拯救危难中的鹿鹿王国 一部至善至美的东方故事 一次关于爱和成长的旅行</p> <p>(Báilù huàshēn měilì shàonǚ, wángzǐ wèi'ài xúnzhǎo lù wáng bǎo tú; liǎng kē shànliáng jiānrèn de xīn néngfǒu zhěngjiù wēinàn zhōng de mílù wángguó; yī bù zhìshàn zhīměi de dōngfāng gùshi, yī cì guānyú'ài hé chéngzhǎng de lǚxíng, “Una milú blanca se convierte en una muchacha bella, el príncipe busca el dibujo precioso del rey de milú por amor; ¿dos corazones buenos y firmes pueden salvar o no el reino de milú en peligro?; una historia oriental sumamente buena y bella, un viaje sobre amor y crecimiento”)</p>		
<p>Género</p>		<p>Aventura, animación, familia</p>		
<p>Correspondencia</p>		<p>Catálogo B, No. 20</p>		



(g-film)

Título



(*Qítiān dàshèng: qiánzhuàn*, “*Qitian Dasheng* (nombre, *Sun Wukong*): precuela”)

Eslogan



(*Huǒyǎnjīnjīng, qīshí'èr biàn*, “Ojos dorados fieros, setenta y dos transformaciones”)

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 21



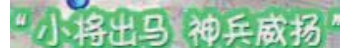
(Douban)

Título



(*Shén bīng xiǎo jiàng*, “Armas mágicas, mandos jóvenes”)

Eslogan



(“*Xiǎo jiàng chūmǎ, shén bīng wēi yáng*”, “‘Mandos jóvenes en acción, la fuerza de las armas mágicas está mostrada’”)

Género



Animación

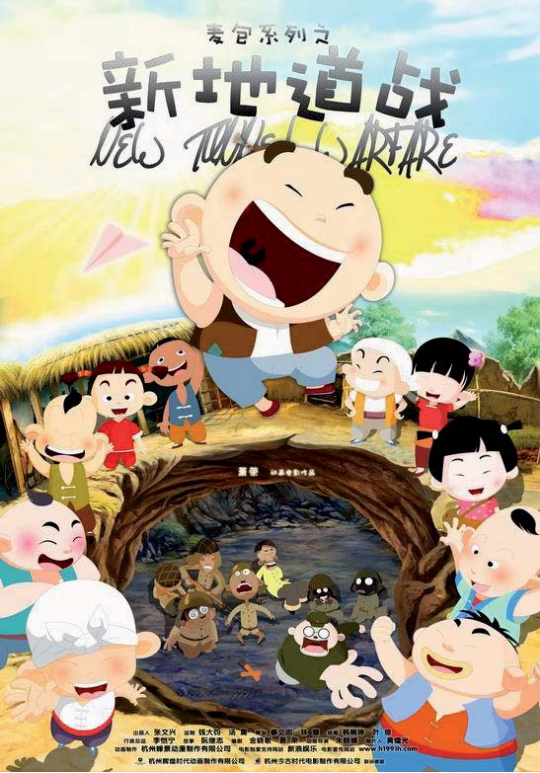

Correspondencia



Catálogo B, No. 23

20	Cartel	 <p>保存第一天 中影动画作品 中国首部亲子动画电影 09年1月20日全国院线上映</p> <p>韩三平 蔡东育 出品 陈文远 编剧 黄军 导演 杨紫阳 蕾 声音演出</p> <p>淘气包马小跳 Naughty Boy Ma Xiaotiao</p> <p>中国电影集团公司北京电影制片厂 中影动画产业有限公司 北京中奥影迪动画制作有限公司 联合出品 总监制 韩晓黎 姜涛 总策划 史东明 制片人 赵海斌 申景华 策划 彭鸣宇 李廷桐 作曲 刘涛 发行单位 中影集团数字电影院线有限公司 摄制单位 中国电影集团公司制片分公司 中影动画产业有限公司 母版制作 中影集团数字制作有限公司 协助拍摄单位 北京艾威动力影视文化有限责任公司 北京蓝途单元影视文化有限公司</p>	<p>Título</p> <p>淘气包马小跳 Naughty Boy Ma Xiaotiao</p> <p>(Táoqībāo Mǎxiǎotiào, “El travieso Ma Xiaotiao (nombre, ‘Ma el pequeño que salta’)”)</p>
<p>Eslogan</p> <p>∅</p>			
<p>Género</p> <p>Familia, animación</p>			
<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 25</p>			

(Mtime)

Cartel	 <p>大电影 1月16日 全国影院爆笑上映</p> <p>喜羊羊与灰太狼 PLEASANT GOAT AND BIG BIG WOLF</p> <p>领衔配音: 阿杰 2张琳 主题歌演唱: 阿杰</p> <p>出品人: 黎瑞刚 卢永强 钟小秋 联合出品: SMG</p> <p>(Douban)</p>	Título	 <p>大电影 1月16日 全国影院爆笑上映</p> <p>喜羊羊与灰太狼 PLEASANT GOAT AND BIG BIG WOLF</p> <p>领衔配音: 阿杰 主题歌演唱: 阿杰</p> <p>(Dà diànyǐng - Xǐyángáng yǔ Huītàiláng: niúqì chōngtiān, “La película - Xi Yangyang (nombre, ‘cabra alegre’) y Hui Tailang (nombre, ‘lobo gris’): la arrogancia se eleva hacia el cielo”)</p>
	Eslogan	∅	
	Género	Animación	
	Corresponsdencia	Catálogo B, No. 26	

22	<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>	 <p>(Màibāo xiliè zhī xīn dìdào zhàn, “Serie de Maibao (nombre): nuevo combate en túneles”)</p>
<p>Eslogan</p>		<p>∅</p>		
<p>Género</p>		<p>Animación</p>		
<p>Correspondencia</p>		<p>Catálogo B, No. 27</p>		

23	<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>	 <p>(Chāo wā zhànshì, “Guerreros de súper-ranas”)</p>
<p>Eslogan</p>		<p>∅</p>		
<p>Género</p>		<p>Animación, ciencia ficción, aventura</p>		
<p>Correspondencia</p>		<p>Catálogo B, No. 28</p>		



(Mtime)

Título



(*Fàdiàn zhī mí: hàidǐ táo fǎ*, “Misterio del Código: sacar las leyes fuera del fondo del mar”)

Eslogan

Ø

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 30



(Douban)

Título



(*Hēimāo jǐngzhǎng*, “Sheriff el gato negro”)

Eslogan



(*Fǎnkǒng wèishì, wángzhě guīlái*, “Guardias antiterroristas, el rey retorna”)

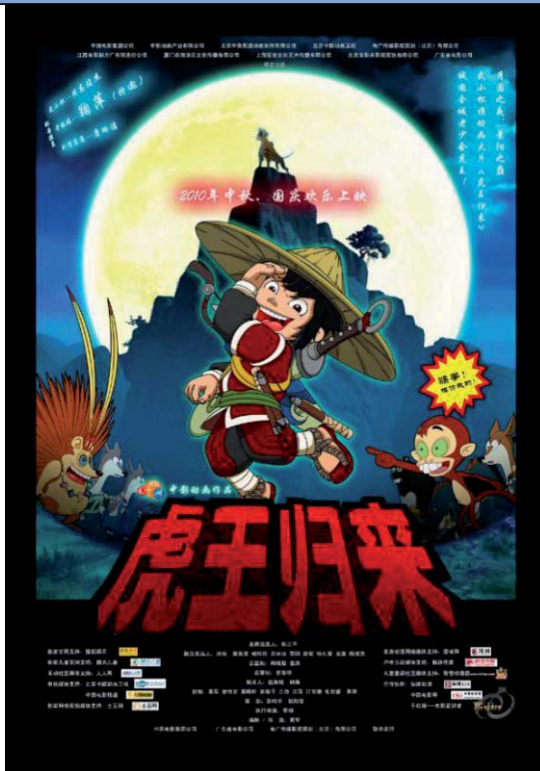
Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 31

26	<p>Cartel</p>  <p>(g-film)</p>	<p>Título</p>	 <p>(<i>Hóngmāo Lántù huǒ Fènghuáng</i>, “<i>Hongmao</i> (nombre, ‘gato Hong’), <i>Lantu</i> (nombre, ‘conejo azul’), <i>Fenghuang</i> (nombre, ‘fénix’) de fuego”)</p>
<p>Eslogan</p>		<p>∅</p>	
<p>Género</p>		<p>Animación, wuxia</p>	
<p>Correspondencia</p>		<p>Catálogo B, No. 32</p>	



(g-film)

Título



(*Hǔ wáng guī lái*, “El reino de tigre retorna”)

Eslogan



(*Yuèyuán zhī yè, Jǐngyáng zhī diān*, “La noche de luna llena, el pico de *Jingyang* (topónimo)”)



Género

Animación, comedia

Correspondencia

Catálogo B, No. 33

<p>28</p> <p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>	 <p>(<i>Mèng huí Jīnshā chéng</i>, “Vuelta a la ciudad <i>Jinsha</i> (topónimo, ‘arena dorada’) en el sueño”)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>爱与勇气的传奇</p> <p>(<i>Ài yǔ yǒngqì de chuánqí</i> [...], “Leyenda de amor y valentía”)</p> <p>回到梦的故土</p> <p>([...] <i>Huídào mèng de gùtǔ</i>, “Vuelve a la tierra natal del sueño”)</p>	
	<p>Género</p>	<p>Animación, ciencia ficción</p>	
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 34</p>	

<p>29</p> <p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>	 <p>(<i>Shìbó zǒng dòngyuán</i>, “Movilización general para la Exposición Universal”)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	
	<p>Género</p>	<p>Animación</p>	
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 35</p>	



(Douban)

Título



(*Xīyóu xīn zhuàn*, “Nuevo viaje al Oeste”)

Eslogan



有一种灾难，叫沙僧
有一种磨叽，叫唐僧
有一种萌，叫孙悟空
有一种大碴子，叫猪八戒


(*Yǒu yī zhǒng zāinàn, jiào Shāsēng; yǒu yī zhǒng mòji, jiào Tángsēng; yǒu yī zhǒng méng, jiào Sūn Wùkōng; yǒu yī zhǒng dàcházi, jiào Zhū Bājiè*, “Hay un tipo de catástrofe, se llama *Shaseng* (nombre, ‘monje budista *Sha*’; hay un tipo de dilación, se llama *Tangseng* (nombre, ‘monje budista *Tang*’); hay un tipo de lo adorable, se llama *Sun Wukong*; hay un tipo de quien tiene un acento marcado de China del Noreste, se llama *Zhu Bajie* (nombre, ‘cerdo *Bajie*’))”

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 36

31	
Cartel	
	<p>Título</p> <p>西域传奇 (<i>Xīyù chuánqí</i>, “Leyenda de las Regiones del Oeste³⁰⁴”)</p>
	<p>Eslogan</p> <p>∅</p>
	<p>Género</p> <p>Animación</p>
	<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 37</p>

(g-film)

³⁰⁴ Regiones del Oeste se refiere, en esta película, a las regiones del noroeste de China.

Cartel



(Douban)

Título



(Dà diànyǐng - Xìyángyáng yǔ Huītàiláng 2: hǔhǔ shēngwēi, “La película - Xi Yangyang (nombre, ‘cabra alegre’) y Hui Tailang (nombre, ‘lobo gris’) 2: con imponencia de tigre”)

Eslogan

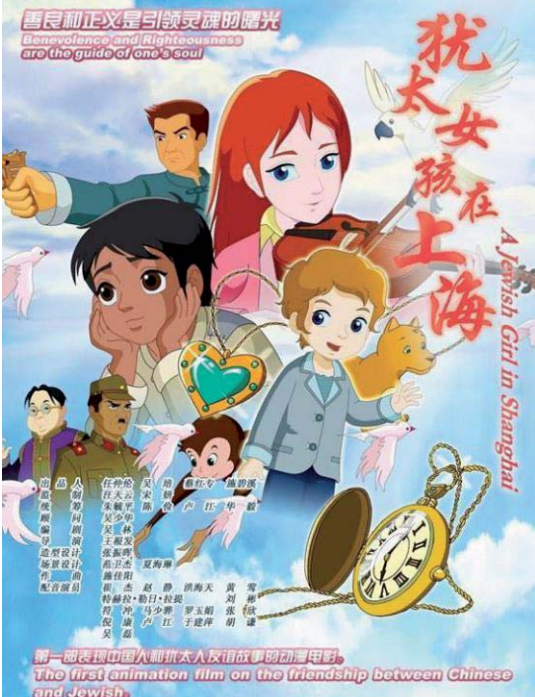


∅

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 38

33	<p>Cartel</p>	 <p>善良和正义是引领灵魂的曙光 Benevolence and Righteousness are the guide of one's soul</p> <p>犹太女孩在上海 A Jewish Girl in Shanghai</p> <p>第一部表现中国人和犹太人友谊故事的动画电影 The first animation film on the friendship between Chinese and Jewish.</p>	<p>Título</p>	 <p>(Youtài nǚhái zài Shànghǎi, “Una muchacha judía en Shanghai”)</p>
<p>Eslogan</p>		 <p>(Shànliáng hé zhèngyì shì yǐnlǐng línghún de shǔguāng, “La bondad y la justicia son los albores que guían el alma”)</p>		
<p>Género</p>		<p>Animación</p>		
<p>Correspondencia</p>		<p>Catálogo B, No. 39</p>		

(Douban)



(Douban)

Título



(*Chuǎng táng tù - dà diànyǐng*, “Conejo de Chuangtang (topónimo) - la película”)

Eslogan

一只有趣的兔子

(*Yī zhī yǒuqù de tùzi*, “Un conejo interesante”)

一个小小的愿望

(*Yīgè xiǎoxiǎo de yuànwàng*, “Un pequeño deseo”)

一场盛大的祈愿大典

(*Yīchǎng shèngdà de qíyuàn dàdiǎn*, “Una gran ceremonia de deseo”)

一次轻松幽默的大冒险

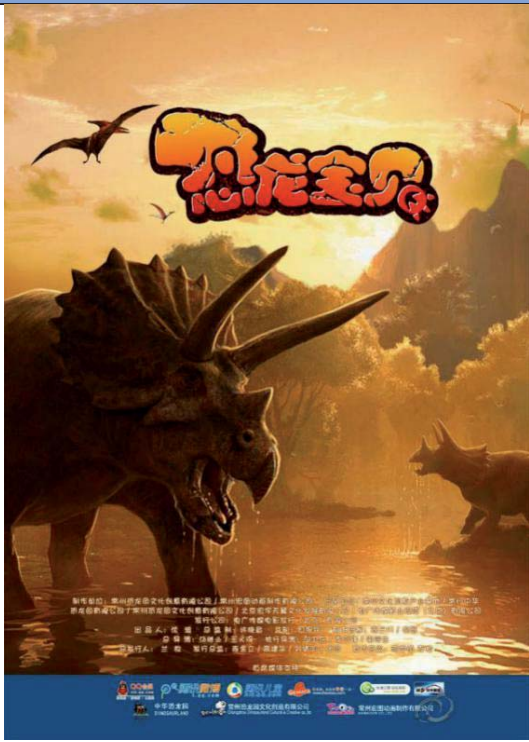

(*Yīcì qīngsōng yōumò de dà màoxiǎn*, “Una gran aventura relajada y humorística”)



Género

Animación, drama, infantil

Correspondencia

Catálogo B, No. 40

35	Cartel	 <p style="text-align: right;">(g-film)</p>	Título	 (Kōnglóng bǎobèi, “Bebé-dinosaurios”)
Eslogan			∅	
Género			Animación, familia, comedia	
Correspondencia			Catálogo B, No. 41	

36	Cartel	 <p style="text-align: right;">(g-film)</p>	Título	 (Kuǐbá zhī shíwàn huōjǐ, Kuiba (nombre): muy urgente)
Eslogan			每333年的复活旨在为感动而战 (Měi 333 nián de fùhuó zhǐzài wèi gǎndòng'ér zhàn, “La resurrección de cada 333 años es para combatir por la emoción”)	
Género			Animación, aventura, acción	
Correspondencia			Catálogo B, No. 42	



(Douban)

Título



(Luòkè wángguó: shèng lóng qíshì, Reino Luoke (nombre del reino): el santo caballero de dragón)

Eslogan



(Biànshēn yǒngshì, zhěngjiù wángguó, “Se convierte en guerrero, salva el reino”)

Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 43

38	Cartel		<p>Título</p> <p>民的1911</p> <p>(<i>Mín de 1911, "1911 del pueblo"</i>)</p>
<p>Eslogan</p> <p>步步惊心！ 画：说辛亥革命，再现百年武昌城 最真实的记录，揭秘首义第一枪背后的</p> <p>(<i>"Huà" shuō Xīnhài Gémìng, zài xiàn bāinián Wūchāng chéng; zuì zhēnshí de jìlù, jiēmì Shǒuyì dì yī qiāng bèihòu de bùbùjīngxīn!</i>, "Cuenta la Revolución de Xinhai con 'dibujos', muestra de nuevo la ciudad Wuchang de cien años; el registro más fiel, ¡revela lo asombroso a cada paso detrás de la primera tira!")</p> <p>从王的国，到民的国</p> <p>(<i>Cóng wáng de guó, dào mín de guó, "Del imperio del emperador, al estado del pueblo"</i>)</p>		<p>Género</p> <p>Animación, histórica, drama</p>	
<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 44</p>		<p>(Douban)</p>	



(Douban)

Título



(Mó'èr zhuāngyuán: bīng shìjì, "El territorio Mo'er (topónimo): el siglo de hielo")

Eslogan

∅

Género

Animación, fantasía, aventura

Correspondencia

Catálogo B, No. 45



(Douban)

Título



(Dà diànyǐng - Sàì' èr hào: xúnzhǎo fènghuáng shén shòu, "La película - Sai'er (nombre): en busca de fénix, la bestia mágica")

Eslogan

∅

Género

Animación, aventura

Correspondencia

Catálogo B, No. 46



(Douban)



(Xībǎipō, “Xibaipo (topónimo)”)

Ø

Animación, aventura

Catálogo B, No. 49



(Douban)



(Dà diànyǐng - Xǐyángyáng yǔ Huītàiláng 3: tù nián dǐngguāguā, “La película- Xi Yangyang (nombre, ‘cabra alegre’) y Hui Tailang (nombre, ‘lobo gris’): muy buen año del conejo”)

Ø

Animación, aventura, comedia

Catálogo B, No. 50



(Douban)

Título



(Bǎobèi nǚ'ér hǎo māma - dà diànyǐng: chī jìyì de dà xuěqiú, "Querida hija, buena madre - la película: gran bola de nieve que come la memoria")

Eslogan



Ø



Género

Animación

Correspondencia

Catálogo B, No. 53

48	<p>Cartel</p>  <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>  <p>(Chāo wā zhànshì: wēiwǔ jiàoguān, “Guerreros de súper-ranas: instructor poderoso”)</p>
<p>Eslogan</p> <p>烽火48小时家园告急! 谁有勇气挺身而出? (Fēnghuǒ 48 xiǎoshí jiāyuán gào jí! Shuí yǒu yǒngqì tǐngshēn'érchū?, “¿Señal de humo de 48 horas, la patria pide socorro! ¿Quién tiene la valentía de dar un paso al frente?”)</p>		
<p>Género</p> <p>Animación, acción, ciencia ficción</p>		
<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 54</p>		

49	<p>Cartel</p>  <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>  <p>(Dà bīng xiǎo jiàng xīliè: dà bīng Jīnbǎo lìxiǎn jì, “Serie de Soldados y mandos jóvenes: aventura del soldado Jinbao (nombre)”)</p>
<p>Eslogan</p> <p>∅</p>		
<p>Género</p> <p>Animación, acción, familia</p>		
<p>Correspondencia</p> <p>Catálogo B, No. 55</p>		

50

Cartel



(Douban)

Título



(*Dà nào tiāngōng*, “Alborota severamente el Palacio Celestial”)

Eslogan

∅

Género

Animación, fantasía

Correspondencia

Catálogo B, No. 56

51

Cartel



(Douban)

Título



(*Duóbǎo xìngyùn xīng - dà diànyǐng: jīngūbàng chuánqí*, “Estrella de buena fuerte para arrebatar tesoros - la película: leyenda del bastón mágico de *Sun Wukong* (nombre)”)”)

Eslogan

∅

Género

Animación, drama, fantasía

Correspondencia

Catálogo B, No. 57

52	Cartel		Título	<p>(<i>Jīntiān·Míngtiān</i>, “Hoy·Mañana”)</p>
Eslogan			∅	
Género			Animación, drama	
Correspondencia			Catálogo B, No. 58	
		(Douban)		

53	Cartel		Título	<p><i>The Slovenly Boy's Adventure</i></p> <p>(<i>Lātà dàwáng qíyù jì</i>, “Aventura del rey de desaliño”)</p>
Eslogan			<p>(<i>Xiǎo lāta, zhēn ya zhēn lāta.....</i>, “El pequeño desaliñado, es muy, muy desaliñado”)</p>	
Género			Animación, fantasía, drama	
Correspondencia			Catálogo B, No. 59	
		(Douban)		



(Douban)

Título



(Mó'ěr zhuāngyuán II: hǎi yāo bǎozàng,
 “El territorio Mo'ér (topónimo) II:
 tesoros de monstruo del mar”)

Eslogan

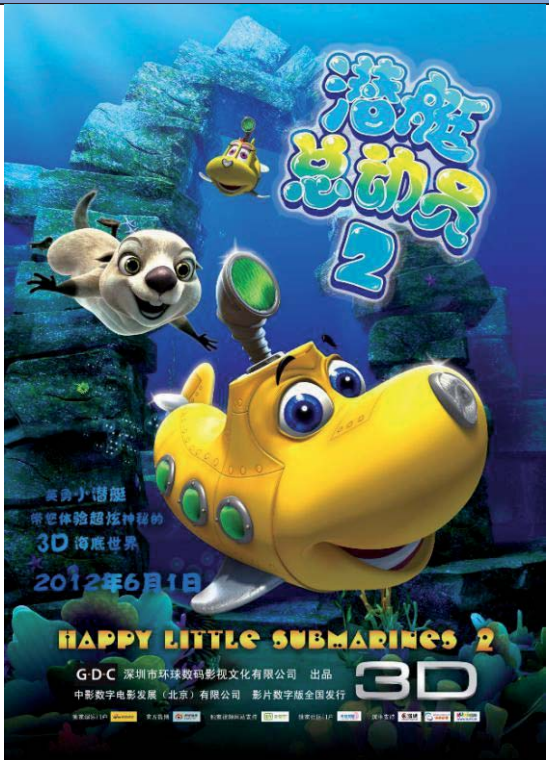


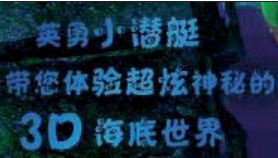
Ø

Género

Animación, acción, fantasía

Correspondencia

Catálogo B, No. 60

55	<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	<p>Título</p>	 <p>(<i>Qiántǐng zōng dòngyuán 2</i>, “Movilización general de submarinos 2”)</p> 
<p>Eslogan</p>		 <p>(<i>Yīngyǒng xiǎo qiántǐng [dài nín tīyàn] chāo xuàn shénmì de [3D] hǎidǐ shìjiè</i>, “Pequeños submarinos valientes [lleva a usted a experimentar] el mundo muy brillante y misterioso en el fondo del mar [en 3D]”)³⁰⁵</p>		
<p>Género</p>		<p>Animación, familia, aventura</p>		
<p>Correspondencia</p>		<p>Catálogo B, No. 62</p>		

³⁰⁵ Lo que está puesto entre corchetes no es considerado como parte del eslogan.



(Douban)

Título



(Dà diànyǐng - Sài' ěr hào 2: Léiyī yǔ Mài'ěrsī, "La película - Sai'er (nombre) 2: Leiyi (nombre) y Mai'ersi (nombre)")

Eslogan

Ø

Género

Animación, ciencia ficción, aventura

Correspondencia

Catálogo B, No. 63



(Douban)

Título



(Shénmì shìjiè lìxiǎn jì, "Aventura en el mundo misterioso")

Eslogan

淘气女侠和超萌怪兽的欢乐大冒险

(Táoqì nǚxiá hé chāo méng guàishòu de huānlè dà màoxiǎn, "Gran aventura alegre de la heroína traviesa y el monstruo muy adorable")

Género

Animación, fantasía, aventura

Correspondencia

Catálogo B, No. 64

58	Cartel		Título	<p>HAPPY PANDA (Wǒ shì dàxióngmāo, "Yo soy panda")</p>
Eslogan			∅	
Género			Animación, aventura	
Correspondencia			Catálogo B, No. 65	

(Douban)

59	Cartel		Título	<p>我与拉拉 (Wǒ yǔ Lālā, "Lala (nombre) y yo")</p>
Eslogan			<p>没有过不去的过去 只有将会来的将来 (Méiyǒu guò bù qù de guòqù, zhǐ yǒu jiāng huì lái de jiānglái, "No hay pasado que no se puede pasar, solo hay futuro que va a venir")</p>	
Género			Animación, familia, drama	
Correspondencia			Catálogo B, No. 66	

(Douban)



(Douban)

Título

(Wǒ ài Huītàiláng, “Quiero a Hui Tailang (nombre, ‘lobo gris’)”)

(Xǐyángyáng yǔ Huītàiláng, “Xi Yangyang (nombre, ‘cabra alegre’) y Hui Tailang (nombre, ‘lobo gris’)”)

Eslogan

Ø



Género

Animación, aventura, comedia



Correspondencia

Catálogo B, No. 67

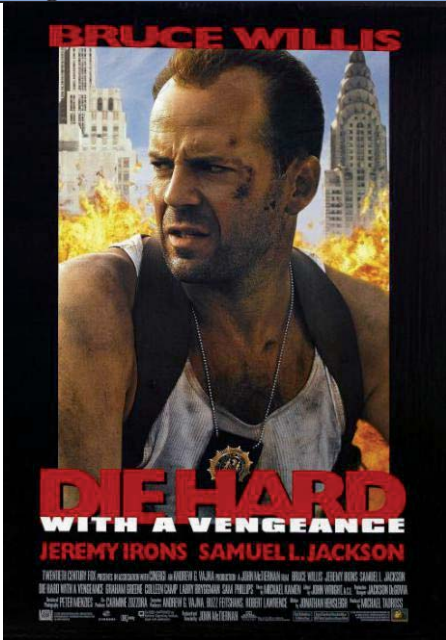


<p>61</p> <p>Cartel</p>	 <p>1月12日 全国上映</p> <p>喜羊羊与灰太狼4 开心闯龙年</p> <p>特别鸣谢: 中国移动、中国联通、中国电信、腾讯、优酷、爱奇艺、乐视、搜狐、新浪、网易、百度、阿里巴巴、京东、当当、亚马逊、拼多多、美团、饿了么、滴滴出行、携程旅行、去哪儿网、途牛网、驴妈妈旅游网、同程网、中青旅遨游网、途风网、途马网、途趣网、途尚网、途乐网、途风网、途马网、途趣网、途尚网、途乐网</p>	<p>Título</p>		<p>(Dà diànyǐng - Xìyángyáng yǔ Huītàiláng 4: kāixīn chuǎng lóngnián, “La película - Xi Yangyang (nombre, ‘cabra alegre’) y Hui Tailang (nombre, ‘lobo gris’) 4: recorren el año del dragón con alegría”)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>		
	<p>Género</p>	<p>Animación, comedia, acción</p>		
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 68</p>		


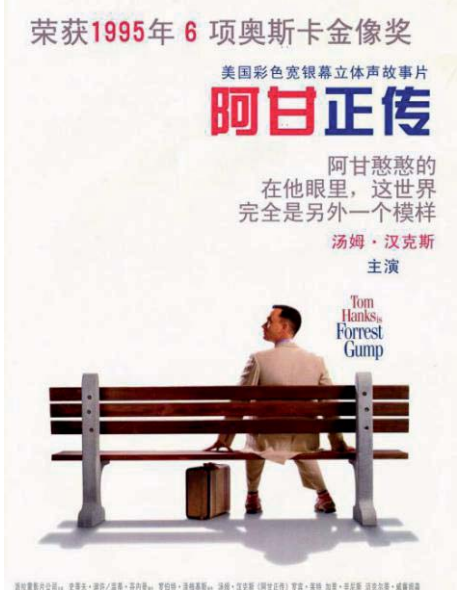
<p>62</p> <p>Cartel</p>	 <p>猪猪侠之 囧囧危机</p> <p>6月29日 爆笑上映</p> <p>出品人: 袁新 肖志斌 联合出品: 广东原创动力文化传播有限公司 广东原创动力文化传播有限公司</p>	<p>Título</p>		<p>(Zhūzhūxiá zhī jiǒng jiǒng wēijī, “Zhuzhuxia (nombre, ‘héroe de cerdo’): crisis embarazosa)</p>
	<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>		
	<p>Género</p>	<p>Animación, aventura, comedia</p>		
	<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo B, No. 69</p>		






Corpus C: Carteles de *fēnzhàngpiān* de otros géneros traducidos del inglés al chino (1995-2012)

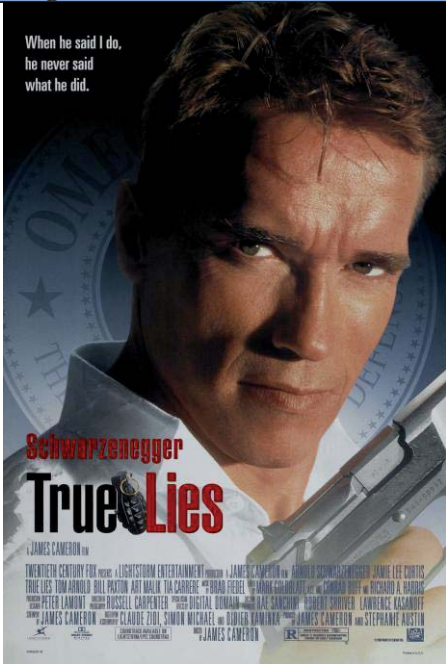



1	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Chicos malos”)</p>	 <p>(<i>Juédi zhàn jǐng</i>, “Policías que luchan en lugares muy peligrosos”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>WHATCHA GONNA DO? (“¿Qué van a hacer?”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, crimen</p>	<p>Acción, comedia, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 1</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

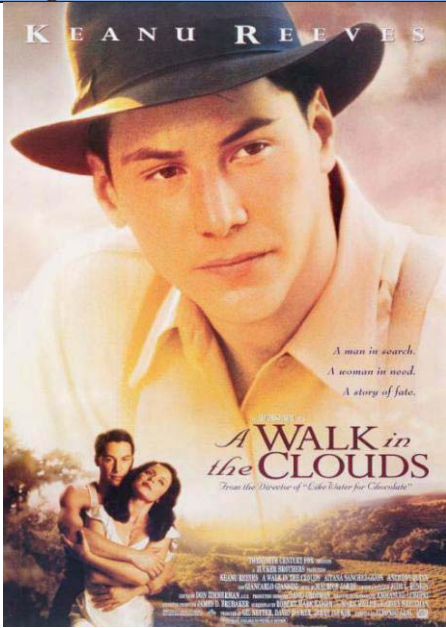



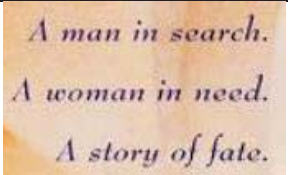
2	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Muere difícilmente: con una venganza”)</p>	 <p>(Nǚyūē dà jié'àn, “Gran caso de saqueo en Nueva York”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, suspense, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 2</p>	





3	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>The world will never be the same once you've seen it through the eyes of Forrest Gump.</p> <p>Tom Hanks is Forrest Gump</p> <p>(Douban)</p>	<p>荣获1995年 6 项奥斯卡金像奖</p> <p>美国彩色宽银幕立体声故事片</p> <p>阿甘正传</p> <p>阿甘憨憨的 在他眼里，这世界 完全是另外一个模样</p> <p>汤姆·汉克斯 主演</p> <p>Tom Hanks, Forrest Gump</p>  <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>Forrest Gump</p> <p>(“Forrest Gump (nombre)”)</p>	<p>阿甘正传</p> <p>(Ā Gān zhèngzhuàn, “La verdadera biografía de A Gan (nombre)”)</p> <p>Forrest Gump</p>
<p>Eslogan</p>	<p>The world will never be the same once you've seen it through the eyes of Forrest Gump.</p> <p>Tom</p> <p>(“El mundo nunca será el mismo una vez que lo hayas visto a través de los ojos de Forrest Gump (nombre)”)</p>	<p>阿甘憨憨的 在他眼里，这世界 完全是另外一个模样</p> <p>(Ā Gān hānhān de, zài tā yǎn lǐ, zhè shìjiè wánquán shì lìngwài yī gè múyàng, “A Gan (nombre) es tonto, en sus ojos, este mundo tiene completamente otra apariencia”)</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, romántica</p>	<p>Guerra, comedia, romántica</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 3</p>	

4	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Velocidad”)</p>	 <p>(Shēngsǐ shísù, “Velocidad por hora de vida y muerte”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Está preparado para hora punta.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, suspense</p>	<p>Acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 4</p>	




5	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Verdaderas mentiras”)</p>	 <p>(Zhēnshí de huǎngyán, “Verdaderas mentiras”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Cuando dijo hago, nunca dijo qué hizo.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, suspense</p>	<p>Acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 5</p>	

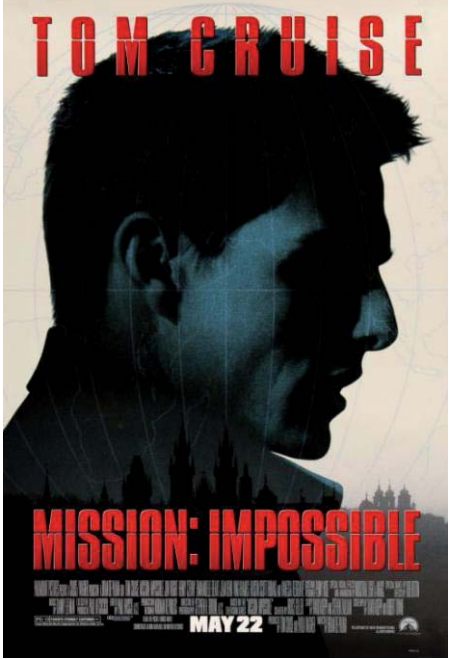
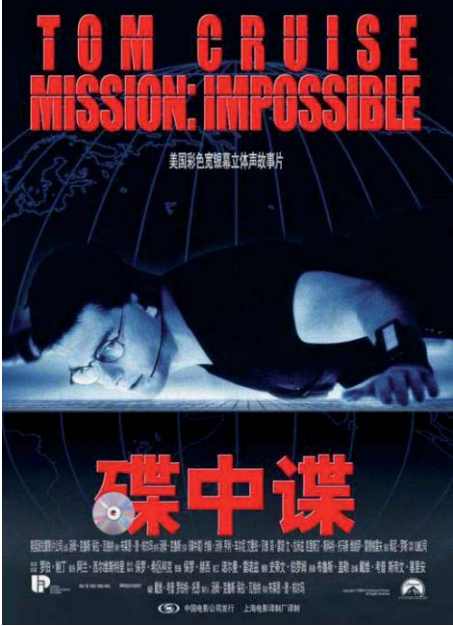
Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

6	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Un paseo en las nubes”)</p>	 <p>(Yún zhōng màn bù, “Paseo en las nubes”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Un hombre en busca. Una mujer necesitada. Una historia de destino.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, romántica</p>	<p>Romántica, drama, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 6</p>	

7	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Flecha quebrada”)</p>	 <p>(Duàn jiàn, “Flecha quebrada”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>He's taken control of the world's deadliest nuclear weapon. Now he's holding America hostage and they're the only ones who can stop him in time. (“Ha tomado el control de la arma nuclear más mortal del mundo. Ahora tiene los Estados Unidos secuestrados y ellos son los únicos quienes pueden pararle a tiempo.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, suspense</p>	<p>Acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 7</p>	

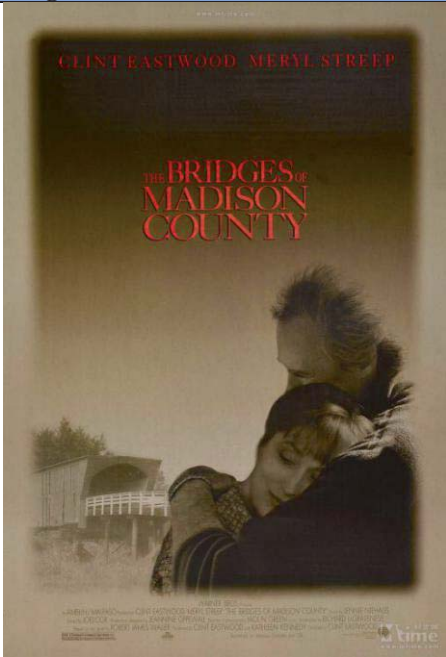
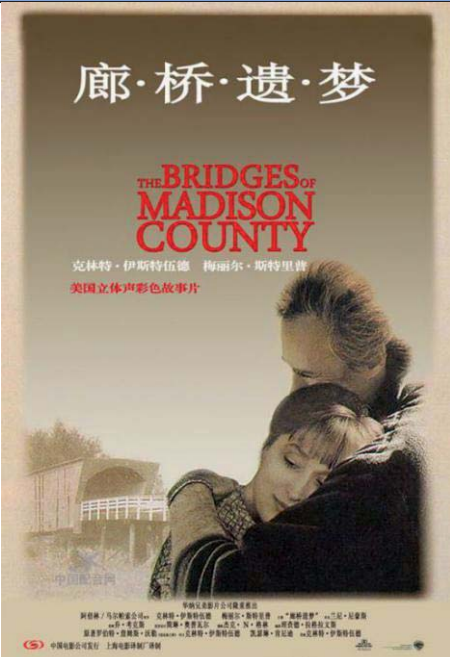


8	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Cuatro bodas y un funeral”)</p>	 <p>(Sì ge hūnlǐ yī ge zànglǐ, “Cuatro bodas, un funeral”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>HIVE GOOD REASONS TO STAY SINGLE (“Cinco buenas razones para estar soltero”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, drama, romántica</p>	<p>Romántica, drama, comedia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 8</p>	

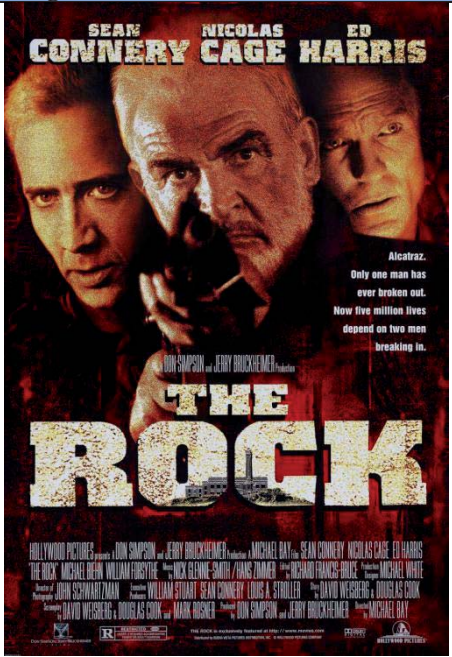
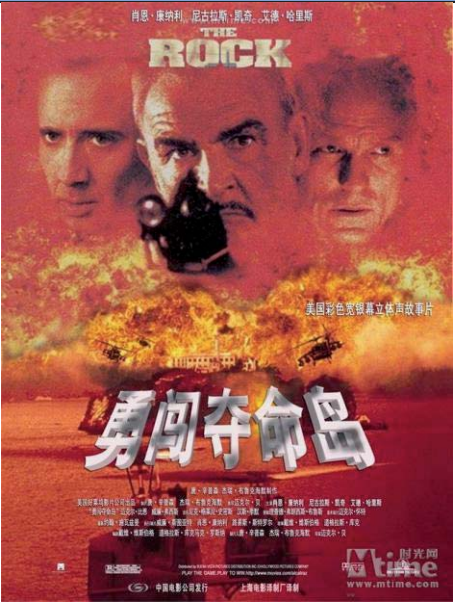


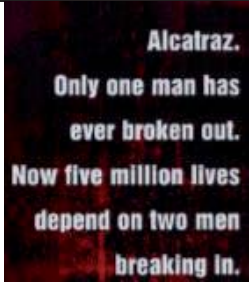
9	Original	Traducido
Cartel	 <p>ROBIN WILLIAMS</p> <p>JUMANJI</p> <p>ROLL THE DICE AND UNLEASH THE EXCITEMENT!</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>主演 罗宾·威廉姆斯</p> <p>JUMANJI</p> <p>勇敢人的游戏</p> <p>JUMANJI</p> <p>(Peiyin)</p>
Título	 <p>("Jumanji (nombre)")</p>	 <p>(Yǒnggǎn rén de yòuxì, "Juego de persona valiente")</p>
Eslogan	<p>ROLL THE DICE AND UNLEASH THE EXCITEMENT!</p> <p>("¡Roda el dado y desata la emoción!")</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Aventura, familia, fantasía</p>	<p>Acción, fantasía, familia</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 9</p>	

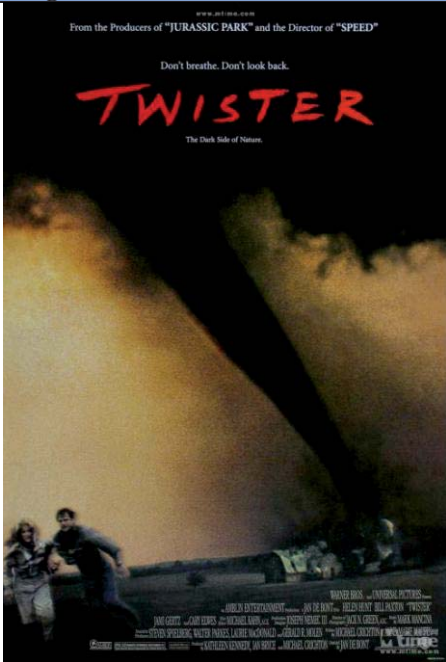
10	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>MISSION: IMPOSSIBLE (“Misión: imposible”)</p>	<p>MISSION: IMPOSSIBLE 碟中谍 (Dié zhōng dié, “Espionaje en disco”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 10</p>	

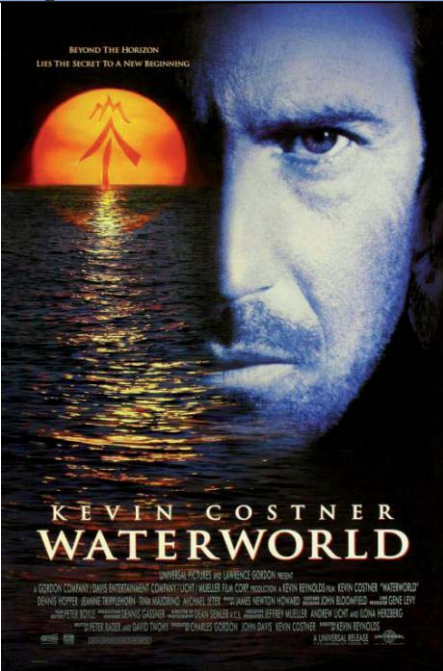
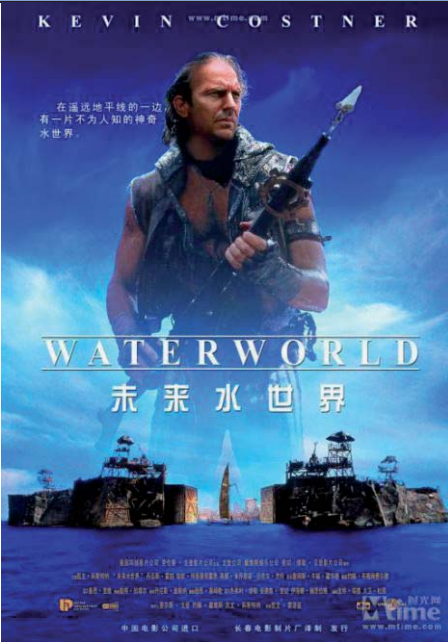
11	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>OUTBREAK</p> <p>(“Brote”)</p>	<p>恐怖地带</p> <p>(Kǒngbù dìdài, “Zona terrible”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>This animal carries a deadly virus... and the greatest medical crisis in the world is about to happen.</p> <p>Try to remain calm.</p> <p>(“Trata de mantener la calma.”)</p>	<p>这只猴子携带了一种致命的病毒……整个人类即将面临一场巨大的灾难</p> <p>(Zhè zhī hóuzi xiédài le yī zhǒng zhì mìng de bìng dú..... Zhěng gè rén lèi jī jiāng miàn lín yī chǎng jù dà de zāi nàn, “Este mono lleva un virus mortal... Toda la humanidad va a enfrentarse a una enorme catástrofe”)</p> <p>保持镇定</p> <p>(Bǎo chí zhèng dìng, “Mantengas la calma”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, suspense</p>	<p>Acción, drama, terror</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 11</p>	





Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

12	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Los puentes del municipio <i>Madison</i> (topónimo)”)</p>	 <p>(<i>Láng qiáo yí mèng</i>, “Sueño perdido en puente cubierto”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, romántica</p>	<p>Romántica, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 12</p>	

13	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“La roca”)</p>	 <p>(Yǒng chuǎng duómìng dǎo, “Recorren con valentía la isla que priva de la vida”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Alcatraz (topónimo). Solo un hombre se ha fugado una vez. Ahora cinco millones de vidas dependen de dos hombres que entran forzosamente.”)</p>	<p>Ø</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Aventura, acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 13</p>	

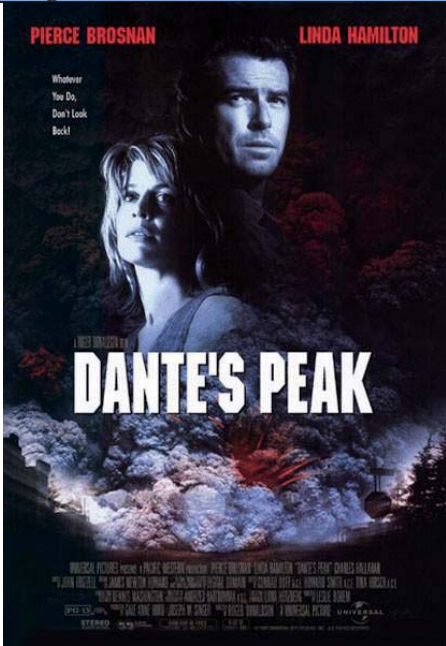

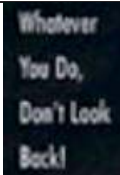
14	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>From the Producers of "JURASSIC PARK" and the Director of "SPEED"</p> <p>Don't breathe. Don't look back.</p> <p>TWISTER</p> <p>The Dark Side of Nature.</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>美国彩色宽银幕立体声故事片</p> <p>龙卷风</p> <p>TWISTER</p> <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>TWISTER</p> <p>(“Tornado”)</p>	 <p>(Lóngjuǎnfēng, “Tornado”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>Don't breathe. Don't look back.</p> <p>(“No respire. No mires atrás.”)</p> <p>The Dark Side of Nature.</p> <p>(“El lado oscuro de naturaleza.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 14</p>	





15	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>BEYOND THE HORIZON LIES THE SECRET TO A NEW BEGINNING</p> <p>KEVIN COSTNER WATERWORLD</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>KEVIN COSTNER</p> <p>在遥远地平线的一边， 有一片不为人知的神奇 水世界。</p> <p>WATERWORLD 未来水世界</p> <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>WATERWORLD ("Mundo de agua")</p>	<p>WATERWORLD 未来水世界 (<i>Weìlái shuǐ shìjiè</i>, "Futuro mundo de agua")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>BEYOND THE HORIZON LIES THE SECRET TO A NEW BEGINNING ("Más allá del horizonte está el secreto de un nuevo inicio")</p>	<p>在遥远地平线的一边， 有一片不为人知的神奇 水世界。 (<i>Zài yáoyuǎn dìpíngxiàn de yībiān, yǒu yī piàn bùwéirénzhī de shénqí shuǐ shìjiè</i>, "A un lado del horizonte lejano, hay un mundo mágico de agua.")</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 15</p>	

16	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>("Batman (nombre) & Robin (nombre)")</p>	 <p>(<i>Biānfú xiá yǔ Luòbīn</i>, "Héroe de murciélago y Luobin (nombre, 'Robin')")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, fantasía, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 16</p>	

17	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Valentía bajo fuego”)</p>	 <p>(<i>Shēngsǐ háoqíng</i>, “Emoción grandiosa de vida y muerte”)</p>
Eslogan	 <p>(“Una medalla de honor. Una búsqueda de justicia. Una batalla para verdad.”)</p>	<p>∅</p>
Género	<p>Acción, drama, misterio</p>	<p>Acción, drama, misterio</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 17</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

18	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>
<p>Título</p>	<p>DANTE'S PEAK (“Pico de Dante (nombre)”)</p>	<p>DANTE'S PEAK 山崩地裂 (Shānbēngdìliè, “La montaña se derrumba y la tierra se agrieta”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Cualquier cosa que hagas, ¡no mires atrás!”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, drama, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 18</p>	

19	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	<p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>("Velocidad 2: control de velocidad")</p>	 <p>(Shēngsǐ shísù - xùjì: hǎi shàng jīng qíng, "Velocidad por hora de vida y muerte - continuación: situación terrible sobre el mar")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	 <p>("Hora punta choca el agua")</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, romántica</p>	<p>Romántica, acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 21</p>	

20	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El mundo perdido: parque Jurassic (nombre)”)</p>	 <p>(Shīluò de shìjiè: Zhūluójì gōngyuán, “El mundo perdido, parque Zhuluoji (nombre, Jurassic)”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Algo ha sobrevivido”)</p>	 <p>(Yǒu xiē kǒnglóng jūrán hái huózhe, “Algunos dinosaurios, inesperadamente, aún viven”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 22</p>	

21	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	<p>DAYLIGHT (“Luz del día”)</p>	<p>DAYLIGHT 十万火急 (Shíwànhuǒjí, “Muy urgente”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>HOLD YOUR BREATH (“Contengas la respiración”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 23</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

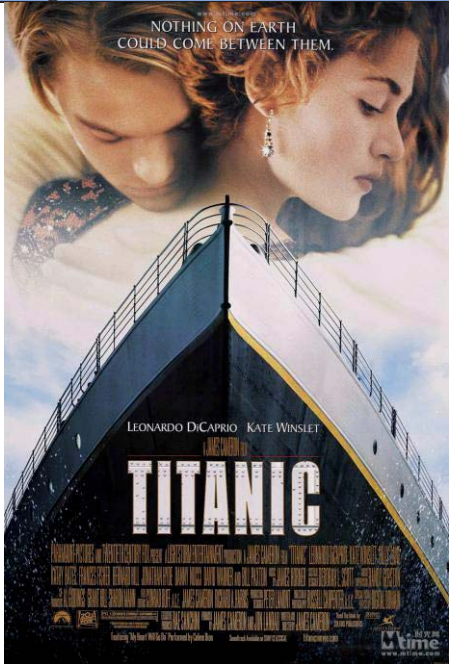




22	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>DEEPIIMPACT ("Impacto profundo")</p>	<p>DEEPIIMPACT 天地大冲撞 (Tiāndì dà chōngzhuàng, "Gran golpe de cielo y tierra")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>OCEANS RISE. CITIES FALL. HOPE SURVIVES. ("Océanos suben. Ciudades caen. Esperanza sobrevive.")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, ciencia ficción</p>	<p>Suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 24</p>	

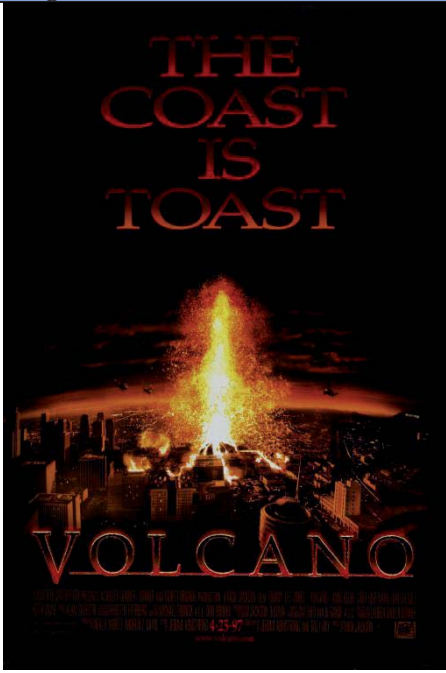
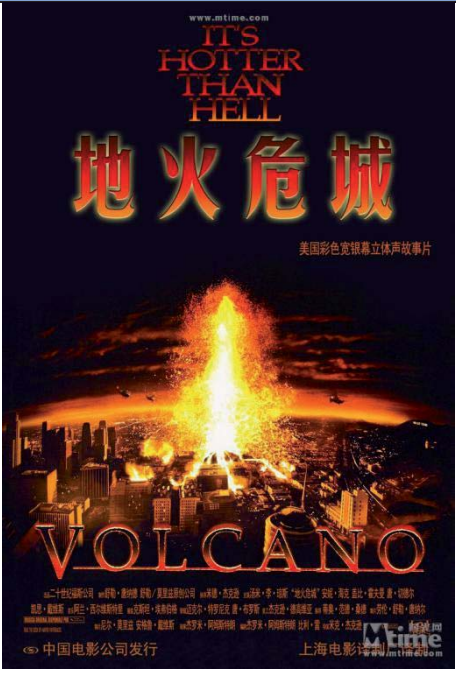





23	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>HOME ALONE 3 (“Solo en casa 3”)</p>	<p>HOME ALONE 3 小鬼当家 第3集 (Xiǎoguǐ dāngjiā - dì 3 jí, “Pequeño demonio decide en casa- capítulo 3”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>Ready for more. Much more. (“Preparado para más. Mucho más.”)</p> <p>There's a new kid on the block. (“Hay un chico nuevo en el bloque.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, crimen, familia</p>	<p>Acción, familia, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 25</p>	

24	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Más buscado”)</p>	 <p>(1 hào tōngjīng, “Orden número 1 del más buscado”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“A veces la cosa más patriótica una infantería de marina puede hacer...es desobedecer órdenes.”)</p>  <p>(“Del más honrado al más buscado”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, suspense</p>	<p>Acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 26</p>	

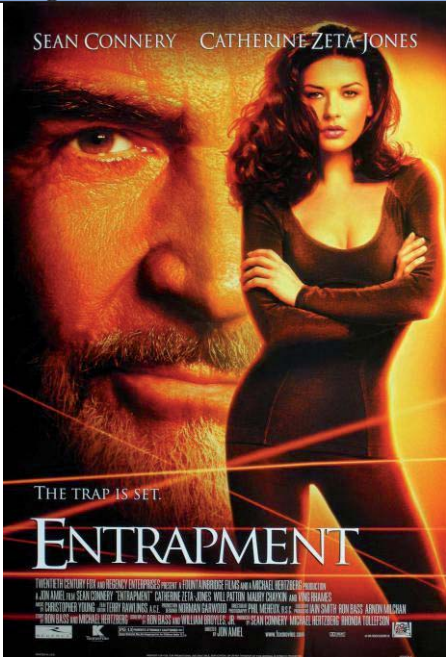

25	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>saving private ryan (“Salvando el soldado raso <i>Ryan</i> (nombre)”)</p>	<p>saving private ryan 拯救大兵瑞恩 (Zhěngjiù dàbīng Ruì’ēn, “Salvan el soldado Rui’ēn (nombre, <i>Ryan</i>)”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>the mission is a man. (“la misión es un hombre.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, guerra</p>	<p>Acción, drama, histórica</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 27</p>	



Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

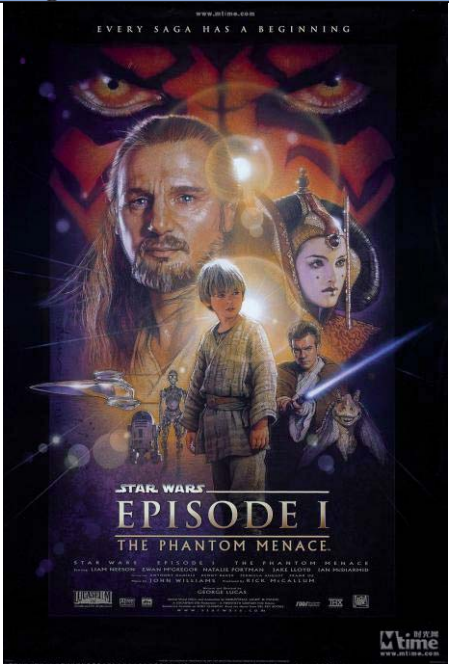



26	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>NOTHING ON EARTH COULD COME BETWEEN THEM.</p> <p>LEONARDO DiCAPRIO KATE WINSLET</p> <p>TITANIC</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>莱昂那多·迪卡普里奥 www.mtime.com 凯特·温丝莉特</p> <p>美国影史最震撼立体电影故事片</p> <p>执导 詹姆斯·卡梅隆</p> <p>TITANIC</p> <p>泰坦尼克号</p> <p>(异形)《真实的谎言》詹姆斯·卡梅隆又一巨作</p> <p>中国电影公司发行 北京电影制</p> <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Titanic (nombre)”)</p>	 <p>(Tàitǎnníkè hào, “Taitannike (nombre, Titanic)”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Nada en este mundo puede venir entre ellos.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, romántica</p>	<p>Drama, romántica</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 28</p>	

27	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Volcán”)</p>	 <p>(Dì huǒ wēi chéng, “Fuego de tierra, ciudad peligrosa”)</p> 
<p>Eslogan</p>	 <p>(“La costa está tostada”)</p>	 <p>(“Eso es más caluroso que infierno”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 29</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

28	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>ENTRAPMENT (“Trampa”)</p>	<p>美国彩色宽银幕立体声战争片 偷天陷阱 ENTRAPMENT (Tōutiān xiànjǐng, “Trampa de robo de cielo”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THE TRAP IS SET. (“La trampa está tendida.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, romántica</p>	<p>Romántica, suspense, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 31</p>	

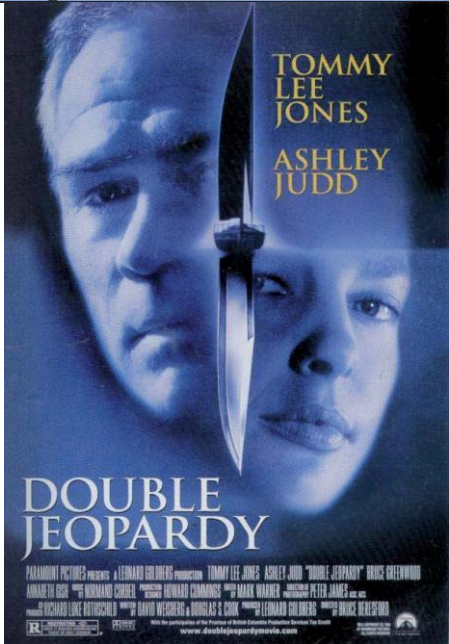

29	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Hora punta”)</p>	 <p>(<i>Jiānfēng shíkè</i>, “Hora punta”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Las manos más rápidas en el Oriente contra la boca más grande en el Occidente.”)</p>	 <p>(<i>Dōngfāng yīngxióng zài Měiguó xùxiě chuánqí</i>, “Héroe del Oriente sigue escribiendo leyenda en los Estados Unidos”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, crimen</p>	<p>Acción, suspense, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 33</p>	

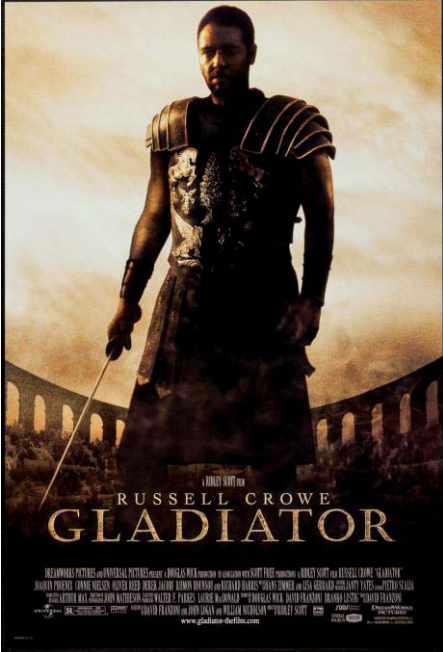
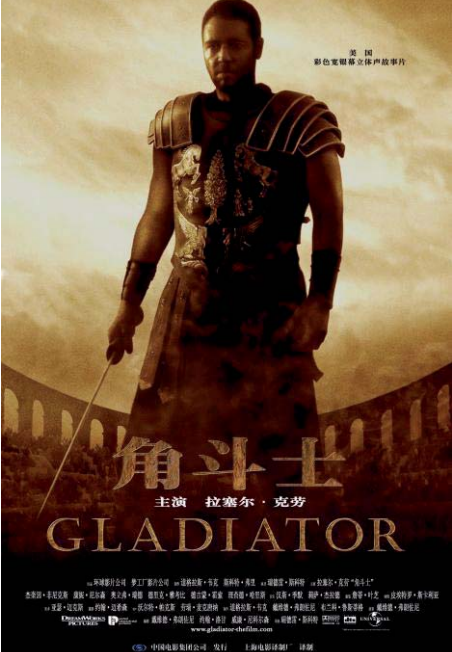
30	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>“Guerras de estrella - episodio I: la amenaza del fantasma”</p>	 <p>(Xīngqiú dà zhàn qiánzhuàn: yōuling de wēixié, “Precuela de la guerra de estrella: la amenaza del fantasma”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>EVERY SAGA HAS A BEGINNING (“Cada saga tiene un inicio”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 34</p>	

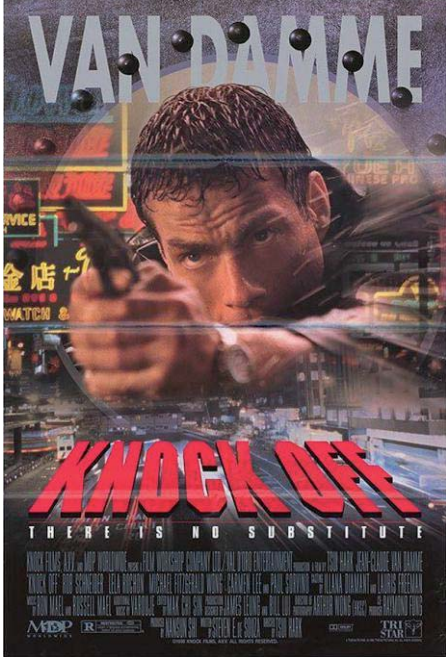


31	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>BIG MOMMA'S HOUSE (“Casa de tía grande”)</p>	<p>超级妈妈 BIG MOMMA'S HOUSE (Chāojí māma, “Súper-madre”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THIS FBI AGENT IS GOING UNDERCOVER... AND HE'S CONCEALING MORE THAN A WEAPON. (“Este agente de FBI va encubierto...y esconde más de una arma.”)³⁰⁶</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, crimen</p>	<p>Acción, crimen, comedia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 35</p>	

³⁰⁶ Como se puede observar, la imagen del eslogan en el cartel ha sido dividida en dos partes antes de ser mostradas en este cuadro. La división se ha realizado sólo con el fin de mostrar el eslogan con claridad, ya que si se pone la imagen original del eslogan, las letras serán tan pequeñas que el eslogan no será legible. Para el resto de carteles presentados a continuación, hemos adoptado la misma manera. No volveremos a explicarla.

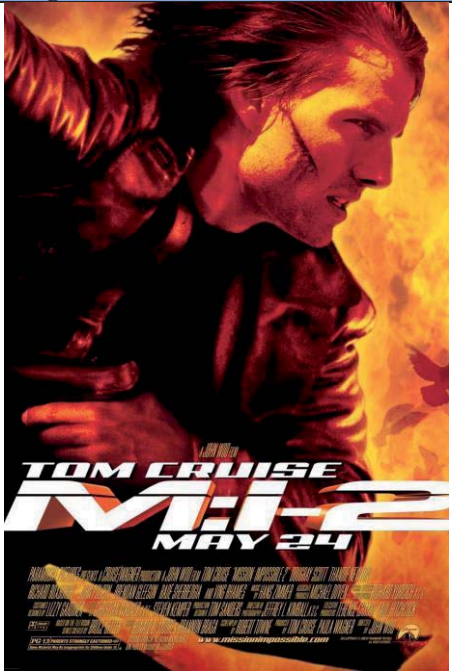




Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

32	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>DOUBLE JEOPARDY (“Doble riesgo”)</p>	<p>双重阴谋 DOUBLE JEOPARDY (Shuāngchóng yīnmóu, “Doble intriga”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Crimen, misterio, suspense</p>	<p>Suspense, drama, misterio</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 36</p>	



33	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>GLADIATOR ("Gladiator")</p>	<p>角斗士 (<i>Juédòushi</i>, "Gladiator") GLADIATOR</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 37</p>	

34	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Pirata/Golpe”)</p>	 <p>(Yíngtóu tòngjī, “Golpe fuerte de frente”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THERE IS NO SUBSTITUTE (“Hay no sustituto”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, comedia, suspense</p>	<p>Acción, suspense</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 38</p>	

35	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	<p>MICKEY BLUE EYES ("Mickey ojos azules")</p>	<p>MICKEY BLUE EYES 蓝眼睛米奇 (Lán yǎnjīng Mìqí, "Mìqí (nombre, Mickey) de ojos azules")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>THEY'VE CREATED A MOBSTER ("Han creado un mafioso")</p>	<p>Ø</p>
<p>Género</p>	<p>Comedia, crimen, romántica</p>	<p>Romántica, crimen, comedia</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 39</p>	

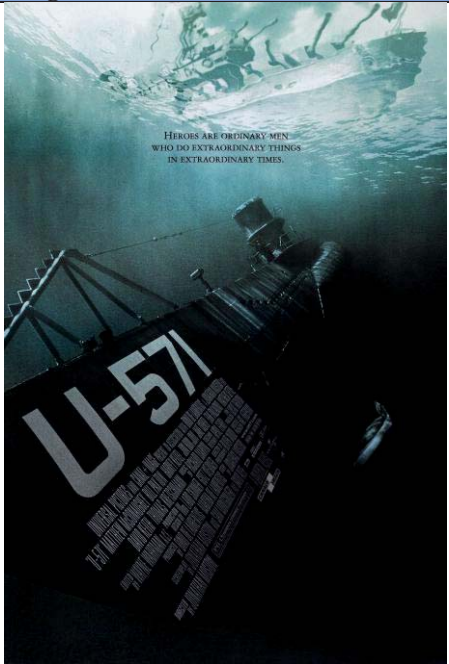
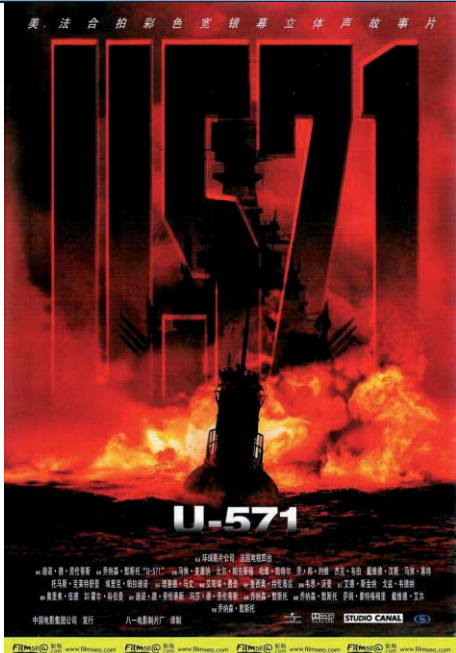


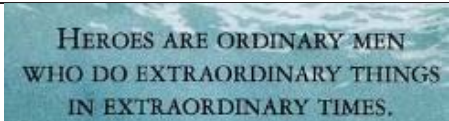
36	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Peiyan)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“M: i - 2”)</p>	 <p>(Dié zhōng dié 2, “Espionaje en disco 2”)</p> 
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, suspense</p>	<p>Acción, suspense, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 40</p>	

37	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
Título	THE GENERAL'S DAUGHTER ("La hija del general")	西点揭秘 THE GENERAL'S DAUGHTER (Xīdiǎn jiēmì, "Revelan el secreto de la Academia Militar de los Estados Unidos")
Eslogan	GO BEHIND THE LIES ("Va detrás de mentiras")	Ø
Género	Drama, misterio, suspense	Crimen, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 41	

38	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“El matriz”)</p>	 <p>(Hēikè dìguó, “Imperio de piratas informáticos”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“La lucha para el futuro comienza.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, ciencia ficción</p>	<p>Acción, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 42</p>	

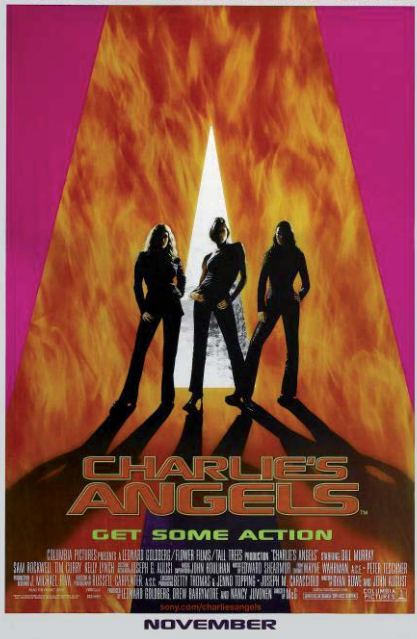




39	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE PERFECT STORM (“La perfecta tormenta”)</p>	<p>完美风暴 (Wánměi fēngbào, “Perfecta tormenta”) THE PERFECT STORM</p>
<p>Eslogan</p>	<p>NATURE SHOWS NO MERCY (“Naturaleza no muestra misericordia”)</p>	<p>FEEL ITS FURY (“Siente su furia”)</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, drama</p>	<p>Acción, suspense, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 43</p>	

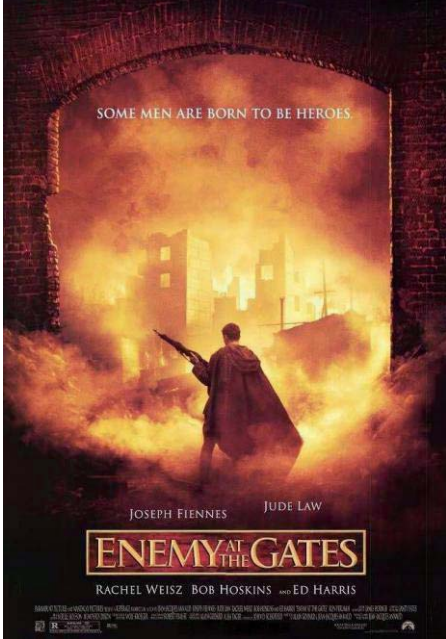
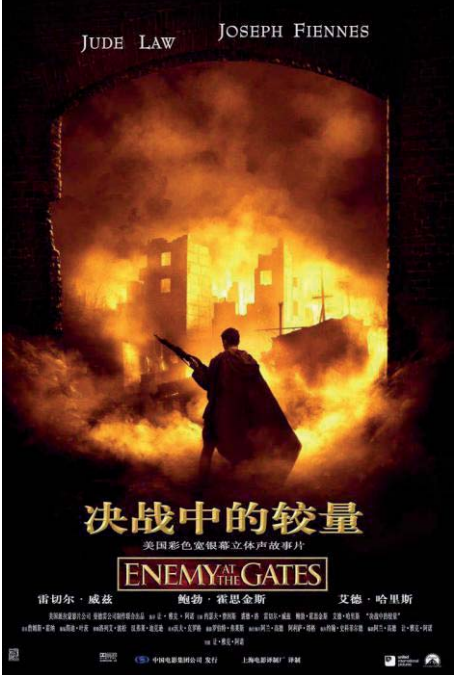
Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

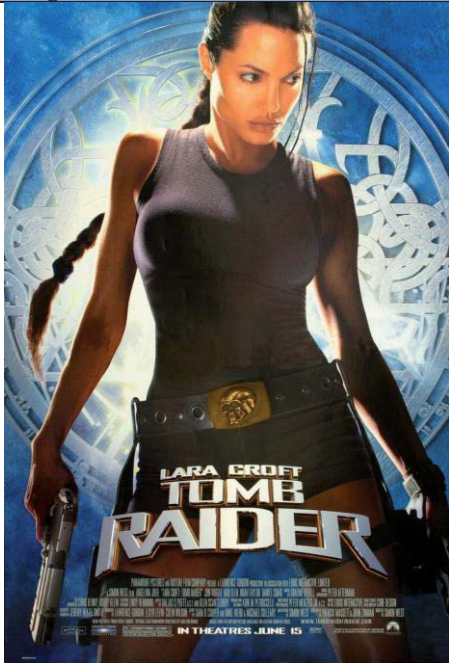
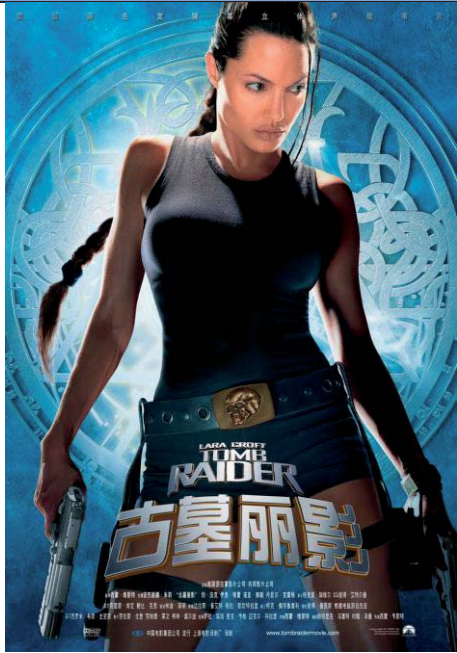


40	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“U-571”)</p>	 <p>(“U-571”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Héroes son personas ordinarias quienes hacen cosas extraordinarias en ocasiones extraordinarias.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, guerra</p>	<p>Acción, drama, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 44</p>	


41	Original	Traducido
Cartel	<p>(MoviePosterDB)</p>	<p>(Douban)</p>
Título	Anti TRUST (“Contra monopolio”)	反托拉斯行动 <i>(Fǎn Tuōlāsī xíngdòng, “Acción contra monopolio”)</i>
Eslogan	TRUTH CAN BE DANGEROUS... TRUST CAN BE DEADLY. (“Verdad puede ser peligrosa... Verdad puede ser mortal.”)	Ø
Género	Acción, crimen, drama	Suspense, drama, crimen
Correspondencia	Catálogo C, No. 45	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012



42	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Ángeles de Charlie (nombre)”)</p>	 <p>(Pīlì tiānshǐ, “Ángeles de trueno”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Consigue cierta acción”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, comedia</p>	<p>Crimen, comedia, acción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 46</p>	

43	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>ENEMY AT THE GATES (“Enemigo a las puertas”)</p>	<p>决战中的较量 (Jièzhàn zhōng de jiàoliàng, “Competición en la batalla decisiva”) ENEMY AT THE GATES</p>
<p>Eslogan</p>	<p>SOME MEN ARE BORN TO BE HEROES (“Algunos hombres nacieron para ser héroes.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, histórica, guerra</p>	<p>Drama, histórica, guerra</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 47</p>	

44	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Lara Croft (nombre): invasora de tumba”)</p>	 <p>(Gǔmù lì yǐng, “Figura bella en tumba antigua”)</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, aventura, fantasía</p>	<p>Acción, fantasía, aventura</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 48</p>	

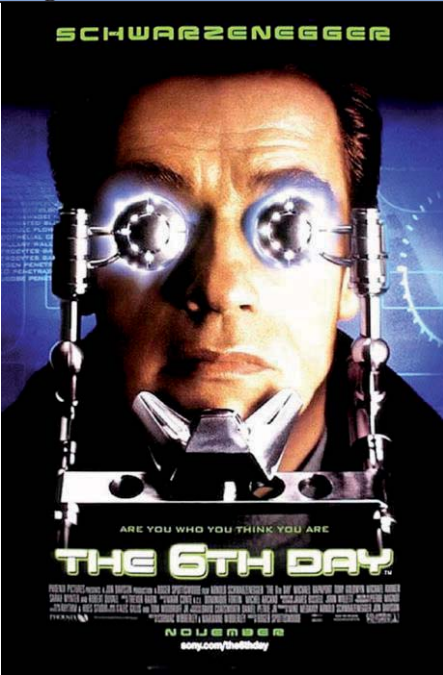
45	Original	Traducido
Cartel	 <p>Robert DeNiro Ben Stiller</p> <p>Meet the Parents</p> <p>From the Director of AUSTIN POWERS</p> <p>First comes love. Then comes the interrogation.</p> <p>No pressure. October 6.</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>罗伯特·德尼罗 本·斯迪勒</p> <p>拜见岳父母大人</p> <p>Meet the Parents</p> <p>美国彩色宽幅式立体声故事片</p> <p>Ø</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>Meet the Parents</p> <p>(“Se encuentra con los padres”)</p>	<p>拜见岳父母大人</p> <p>Meet the Parents</p> <p>(Bàijiàn yuèfùmǔ dàrén, “Visitar respetuosamente los padres”)</p>
Eslogan	<p>First comes love. Then comes the interrogation.</p> <p>(“Primero viene amor. Luego viene la interrogación.”)</p> <p>No pressure.</p> <p>(“Sin presión.”)</p>	<p>Ø</p>
Género	<p>Comedia</p>	<p>Comedia</p>
Correspondencia	<p>Catálogo C, No. 49</p>	

46	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Moulin Rouge (nombre, ‘Molino rojo’))”)</p>	 <p>(<i>Mèng duàn huā dū</i>, “Sueño termina en metrópoli de flores”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Verdad·Belleza”) (“Libertad·Amor”)</p>	<p>THE GREATEST THING YOU'LL EVER LEARN IS JUST TO LOVE ...AND BE LOVED IN RETURN.</p> <p>(“La mejor cosa que aprenderás alguna vez es solo amar...y ser amado a cambio”)</p>
<p>Género</p>	<p>Drama, musical, romántica</p>	<p>Romántica, drama, musical</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 50</p>	

47	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<p>Título</p>	<p>PEARL HARBOR (“<i>Pearl Harbor</i> (topónimo)”)</p>	<p>珍珠港 (Zhēnzhū gǎng, “Zhenzhugang (topónimo, ‘<i>Pearl Harbor</i>’)”) PEARL HARBOR</p>
<p>Eslogan</p>	<p>∅</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, drama, histórica</p>	<p>Romántica, acción, drama</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 51</p>	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

48	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Peiyin)</p>
<p>Título</p>	 <p>(“Pez espada”)</p>	 <p>(Jiànyú xíngdòng, “Operación de pez espada”)</p>
<p>Eslogan</p>	 <p>(“Nunca traiciona un agente doble.”)</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, crimen, suspense</p>	<p>Acción, suspense, crimen</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 53</p>	

49	Original	Traducido
<p>Cartel</p>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<p>Título</p>	<p>THE 6TH DAY ("El sexto día")</p>	<p>第六日 THE 6TH DAY (Dì liù rì, "El sexto día")</p>
<p>Eslogan</p>	<p>ARE YOU WHO YOU THINK YOU ARE ("Eres tú quien crees que eres")</p>	<p>∅</p>
<p>Género</p>	<p>Acción, misterio, ciencia ficción</p>	<p>Acción, suspense, ciencia ficción</p>
<p>Correspondencia</p>	<p>Catálogo C, No. 54</p>	